**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ**

**на выпускную квалификационную работу обучающегося СПбГУ**

**Солнцевой Екатерины Александровны**

**по теме: «Передача социолекта персонажа при дубляже как способ реализации коллизии оригинального фильма (на материале фильма «The Foreigner»)»**

Теория кино-видеоперевода - это активно разрабатываемая область переводоведения, социокультурную важность которой трудно переоценить. Актуальность работы Е. А. Солнцевой обусловлена востребованностью аудиовизуального перевода и необходимостью разработки индивидуального подхода к проблеме передачи образа героя. Создание такого рода научной работы сопряжено с объективными трудностями, главной из которых является трудоемкий и кропотливый процесс сбора материала. Е.А. Солнцева справилась с этой задачей благодаря своей лингвистической эрудиции, а также практическому опыту устного перевода.

В рамках своего исследования, описывая социолингвистические характеристики главных героев, автор применяет термины «социолект» и «социолектизмы». Понятие «социолект» понимается автором как гипоним по отношению к понятию «речевой портрет». В работе утверждается, что при передаче образа героев аудиовизуального произведения переводчиками часто уделяется внимание сюжетной линии, а речевые характеристики персонажей нейтрализуются, что сказывается на создании искаженного образа героев у зрителей. Особый интерес вызывает вопрос демонстрации случаев использования персонажами оригинального фильма нескольких вариантов английского языка при дублировании.

Текст выпускной квалификационной работы  Солнцевой Екатерины Александровны прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

В процессе двухлетней работы над магистерской диссертацией Е.А. Солнцева проявила себя как самостоятельный, оригинально мыслящий исследователь. Ее характеризуют критический подход к рассматриваемым концепциям и вдумчивость анализа конкретного языкового материала.

Работа выполнена отвечает предъявляемым требованиям, содержит элемент теоретической новизны и может быть рекомендована к защите на соискание степени магистра.

Канд. филол. наук, доцент кафедры англ. филологии и перевода СПбГУ

ВЬЮНОВА Екатерина Кирилловна